

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup>. 40.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 17. December 1859.

SAMDI, 17 décembre 1859.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1859, durch welchen der Lauf des zwischen Medernach und Fels gelegenen Theiles der Straße von Grevenmacher nach Diekirch bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 2. December 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigelegten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des zwischen Medernach und Fels gelegenen Theiles der Straße von Grevenmacher nach Diekirch nimmt seinen Anfang 50 Meter jenseit des Kreuzes an der Verzweigung des Weges von Kreuzerbrück mit demjenigen von Medernach nach Fels, folgt beinahe dem jetzigen Wege bis zur Schöttermühle, wo es auf eine Strecke von ungefähr 50 Meter davon abweicht um die Grnz zu überschreiten, erreicht dann den Weg neuerdings um denselben bis zur Durchfahrt von Fels zu befolgen, mit welcher es sich durch eine große Krümmung verbindet.

Arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1859, fixant le tracé de la section de route de Grevenmacher à Diekirch, comprise entre Medernach et Larochette.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 2 décembre 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le tracé de la section de la route de Grevenmacher à Diekirch, de Medernach à Larochette, prend son origine à 20 mètres au delà de la croix située à la bifurcation du chemin de la Kreuzerbrück avec le chemin de Medernach à Larochette, suit à-peu-près le chemin actuel jusqu'au moulin dit Schöttersmühl, où il s'en écarte pour aller traverser l'Ernz sur une longueur de 50 mètres environ, regagne ensuite le chemin pour le suivre sans interruption jusqu'à l'origine de la traversée de Larochette, avec laquelle il se raccorde par une grande courbe.

Richtung, welche die Fortsetzung der Richtung des Straßen-Projektes für die Art von Medernach sein wird, bildet mit Norden des Compasses nach rechts einen Winkel von  $3^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 8 00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. nach links einen Winkel von  $169^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 142 00.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. nach links einen Winkel von  $170^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 215 60.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. nach rechts einen Winkel von  $155^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 274 70.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. nach links einen Winkel von  $161^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 317 20.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. nach rechts einen Winkel von  $146^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 181 40.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. nach rechts einen Winkel von  $171^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von Meter 437 30.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. nach links einen Winkel von  $163^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter 127 50.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. nach links einen Winkel von  $153^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 98 00.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. nach rechts einen Winkel von  $175^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von Meter 36 50.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Krümmungen, welche die Länge des Tracé auf Meter 2339 78 zurückführen, mit einander verbunden.

#### Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den

Le 1<sup>er</sup> alignement, qui sera la continuation du dernier alignement du projet de route de la traversée de Medernach, fera avec le nord de la boussole un angle à droite de  $3^{\circ}$  et aura une longueur de 18<sup>m</sup>00.

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de  $169^{\circ}$  et aura une longueur de 142<sup>m</sup>00.

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de  $170^{\circ}$  et aura une longueur de 215<sup>m</sup>60.

Le 4<sup>e</sup> alignement fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de  $155^{\circ}$  et aura une longueur de 274<sup>m</sup>70.

Le 5<sup>e</sup> alignement fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à gauche de  $161^{\circ}30'$  et aura une longueur de 317<sup>m</sup>20.

Le 6<sup>e</sup> alignement fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à droite de  $146^{\circ}30'$  et aura une longueur de 181<sup>m</sup>40.

Le 7<sup>e</sup> alignement fera avec le 6<sup>e</sup> un angle à droite de  $171^{\circ}45'$  et aura une longueur de 437<sup>m</sup>30.

Le 8<sup>e</sup> alignement fera avec le 7<sup>e</sup> un angle à gauche de  $163^{\circ}15'$  et aura une longueur de 127<sup>m</sup>50.

Le 9<sup>e</sup> alignement fera avec le 8<sup>e</sup> un angle à gauche de  $153^{\circ}$  et aura une longueur de 98<sup>m</sup>00.

Le 10<sup>e</sup> alignement fera avec le 9<sup>e</sup> un angle à droite de  $175^{\circ}15'$  et aura une longueur de 36<sup>m</sup>50.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 2339<sup>m</sup>78.

#### Art. 2.<sup>1</sup>

La disposition générale du tracé est indiquée

durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Zwischen den äußern Ranten der Fußpfade soll die Straße 8 Meter Breite haben, und zwar 4 Meter für die Chaussee und 2 Meter für jeden Seitenpfad.

Die Gräben sollen oben einen Meter Öffnung haben; die Böschungen werden mit dem Horizonte einen Winkel von 45° bilden, mit Ausnahme der Damm- und Einschnittsböschungen zur Abänderung des Laufes der Ernz, in welchem Falle dieselben eine Neigung von 1 zu 1½ ihrer Basis haben werden.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß den Gesetzen über die Expropriation zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial des Großherzogthums“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen, den 11. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung, prov. mit dem Dep. der öffentlichen Bauten beauftragt, Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:  
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
G. d'Olimart.

aux plans à approuver par le membre du Gouvernement chargé des affaires des travaux publics elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 45 degrés, excepté le cas des talus en remblai et en déblai du redressement de l'Ernz, où ces derniers auront une inclinaison de 1 sur 1½ de base.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à la construction et à l'établissement de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 11 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Pr le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,

Le Directeur-général des finances,  
ULVELING.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,  
G. d'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1859, durch welchen der Lauf des 1. Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf bestimmt wird.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.**

Auf den Bericht Unseres Staats-Ministers, Präsidenten der Regierung, vom 2. December 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Das Tracé des ersten Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf nimmt seinen Anfang am Ende des 3. Looses der Straße von Echternach nach der Schwarz-Ernz, auf dem rechten Ufer der Sauer, in einer Entfernung von 93 Meter von diesem Flusse, erstreckt sich bis zum Pfahle 185, 200 Meter oberhalb Dillingen, und hat eine Länge von Meter 2166 85.

Von dem oben angegebenen Punkte ausgehend, befolgt das Tracé den Lauf der Sauer an deren rechtem Ufer, überschreitet die Schwarz-Ernz mittels einer Brücke von 10 Meter Oeffnung auf einen Bogenpfeil von 1 M. 43, geht unterhalb des Hofes Lary vorbei, durchschneidet das Häuschen des Theodor Meier, überschreitet den Mullenbach 12 Meter unterhalb der alten Brücke und erreicht sein Ende in den Feldern von Dillingen am Pfahl Nr. 185, 200 Meter weit vom genannten Dorfe.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung der Straße von Echternach nach der Schwarz-Ernz ist, bildet mit dem Norden des Compasses nach rechts einen Winkel von 102° 15' und hat, vom 3. Loose an, eine Länge von Meter 84 50.

Die 2. Richtung bildet mit der ersten nach rechts einen Winkel von 160° 30' und hat eine Länge von Meter 256 25.

**Arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1859, fixant le tracé du premier lot de la section de route de l'Ernz-Noire vers Reisdorf.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 2 décembre 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le tracé du 1<sup>er</sup> lot de la section de route de l'Ernz-Noire vers Reisdorf prendra son origine à la fin du 3<sup>e</sup> lot de la route d'Echternach à l'Ernz-Noire sur la rive droite et à 93 mètres de ce cours d'eau, se terminera au piquet 185, à 200 mètres en amont du village de Dillingen et présentera un développement total de 2166<sup>m</sup>85.

Il se dirigera, à partir de l'origine ci-dessus décrite, le long de la rive droite de la Sûre qu'il côtoiera en remontant, passera l'Ernz à l'aide d'un pont de 10<sup>m</sup> d'ouverture sur 1<sup>m</sup>43 de flèche, passera en dessous de la ferme Lary, et plus loin, à travers la maisonnette Meier Théodore, franchira la Mullenbach 12 mètres en dessous du vieux ponceau et viendra s'arrêter dans les champs de Dillingen, au piquet n° 185, à 200 mètres de ce village.

Le 1<sup>er</sup> alignement, qui sera la continuation du dernier alignement de la route d'Echternach à l'Ernz-Noire, fera avec le nord de la boussole un angle à droite de 102°15' et aura, à partir du 3<sup>e</sup> lot, une longueur de 84<sup>m</sup>50.

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à droite de 160°30' et aura une longueur de 256<sup>m</sup>25.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. nach rechts einen Winkel von  $131^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von Meter 645 50.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. nach rechts einen Winkel von  $133^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 437 25.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. nach rechts einen Winkel von  $166^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 294 50.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. nach rechts einen Winkel von  $152^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 161 75.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. nach links einen Winkel von  $135^{\circ}$  und hat eine Länge von Meter 339 50.

Diese Richtungen von einer Gesamtlänge von Meter 2219 25 werden durch regelmäßige Krümmungen mit einander verbunden und führen die Länge des Tracé auf Meter 2166 85 zurück.

#### Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

#### Art. 3.

Zwischen den äußern Ranten der Fußpfade soll die Straße 8 Meter Breite haben; wo sie jedoch ganz über einen Damm hingeht, so daß auf beiden Seiten Banquette angelegt werden müssen, wird man ihr eine Breite von 9 Meter geben.

Die Gräben sollen oben einen Meter Öffnung haben; die Böschungen werden mit dem Horizonte bei Grundarbeiten einen Winkel von  $40^{\circ}$ , bei Felseneinschnitten jedoch einen stärkeren bilden.

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à droite de  $131^{\circ} 45'$  et aura une longueur de 645<sup>m</sup>50.

Le 4<sup>e</sup> alignement fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de  $133^{\circ}$  et aura une longueur de 437<sup>m</sup>25.

Le 5<sup>e</sup> alignement fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à droite de  $166^{\circ}$  et aura une longueur de 294<sup>m</sup>50.

Le 6<sup>e</sup> alignement fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à droite de  $152^{\circ} 30'$  et aura une longueur de 161<sup>m</sup>75.

Le 7<sup>e</sup> alignement fera avec le 6<sup>e</sup> un angle à gauche de  $135^{\circ}$  et aura une longueur de 339<sup>m</sup>50.

Ces alignements, d'une longueur réunie de 2219<sup>m</sup>25, seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 2166<sup>m</sup>85.

#### Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par le membre du Gouvernement chargé des affaires des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

#### Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtèments. Cependant, quand elle sera entièrement en remblai, au point de nécessiter la construction de banquettes de chaque côté, on lui donnera une largeur de neuf mètres.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 40 degrés dans les terres, et plus considérable dans le roc en déblai.

**Art. 4.**

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßenprojectes, sowie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß den Gesetzen über die Expropriation zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

**Art. 4.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial des Großherzogthums“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Wasserbingen, den 11. December 1859.

Für den König-Großherzog :

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Für den Staatsminister, Durch den Prinzen  
Präsident der Regierung, Statthalter des König-  
prov. mit dem Depar- Großherzogs :  
tement der öffentlichen Der Secretär des Königs  
Bauten beauftragt, für die Angelegenheiten  
Der General-Director des Großherzogthums,  
der Finanzen, G. d'Olimart.  
Ulveling.

**Art. 4.**

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

**Art. 5.**

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wasserbange, le 11 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Ministre d'État,  
Président du Gouverne-  
ment, chargé prov. du  
département des travaux  
publics,  
Le Directeur-général  
des finances,  
**ULVELING.**

Par le Prince  
Lieutenant du Roi  
Grand-Duc :  
Le Secrétaire du Roi  
pour les affaires du  
Grand-Duché,  
G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 12. December 1859, wodurch dem Hrn. Samuel Mayer, zu Luxemburg, eine neue Frist von einem Monat zur Annahme seiner Naturalisation bewilligt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. December 1855, wodurch dem Handelsmann Samuel Mayer, geboren zu Niederwies (Frankreich), wohnhaft zu Luxemburg, die Naturalisation bewilligt worden ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. November 1848 über die Naturalisation;

**Loi du 12 décembre 1859, qui accorde au sieur Samuel Mayer, à Luxembourg, un nouveau délai d'un mois pour accepter sa naturalisation.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 31 décembre 1855, par laquelle la naturalisation est conférée à Samuel Mayer, négociant, né à Niederwies (France) et domicilié à Luxembourg;

Vu la loi du 12 novembre 1848 sur la naturalisation;



In Erwägung, daß Hr. Mayer seines Rechtes auf Naturalisation verlußtig gegangen ist, weil er verabsäumt, sich in der bestimmten Frist für Annahme derselben zu erklären;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Dem vorbenannten Hrn. Mayer ist eine neue Frist von einem Monate, vom Datum dieses Gesetzes ab, zur Abgabe der durch Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848 vorgeschriebenen Erklärung bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial des Großherzogthums“ eingerückt werde, um von Allen, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 12. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern und der  
Justiz,

Ed. Thilges.

Durch den Prinzen  
Statthalter des Königs-  
Großherzogs:

Der Secretär des Königs  
für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,  
G. d'Olimart.

Attendu que le dit sieur Mayer a eneguré la déchéance de sa naturalisation pour n'avoir pas fait la déclaration d'acceptation dans le délai requis;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé au sieur Mayer préqualifié un nouveau délai d'un mois à dater de la présente, pour faire la déclaration prévue par l'art. 8 de la loi susvisée du 12 novembre 1848.

Mandons et ordonnons que la présente loi sera insérée au *Mémorial du Grand-Duché* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
de l'intérieur et de la  
justice,

Ed. THILGES.

Par le Prince  
Lieutenant du Roi  
Grand-Duc:

Le secrétaire du Roi  
pour les affaires du  
Grand-Duché,  
G. d'OLIMART.